

MEMORIA07



Fundéu BBVA



FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE



PATRONATO DE LA FUNDÉU BBVA

Presidente

Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero

Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo

Javier Ayuso Canals

Patronos

Carmen Caffarel Serra

César Antonio Molina

Luis Ángel de la Viuda Pereda

Pedro Sanz Alonso



DISEÑO: slam diseño gráfico
© Archivo gráfico de la Agencia Efe



ÍNDICE

- Presentaciones (pág. 6)
- Memoria lingüística (pág. 10)
- Actuaciones (pág. 36)
- Contratos y convenios (pág. 66)
- El equipo de la Fundéu BBVA (pág. 78)
- Cuentas (pág. 80)

Víctor García de la Concha

Presidente de la Fundéu BBVA y director de la Real Academia Española

En la base de los trabajos académicos en pro de la unidad de la Lengua Española está la afirmación de que su norma de referencia es policéntrica. Dicho a la llana, no es la norma del español usado en España la que prevalece sino que la unidad del idioma es el resultado de conjugar de manera flexible lo común universal y lo particular de cada región.

Siguiendo el esquema de relación de la Real Academia Española con las veintiuna corporaciones de América y Filipinas que con ella integran la Asociación de Academias de la Lengua Española, la Fundéu se propone fomentar el nacimiento de otros centros en distintos lugares de América. La gran noticia del año ha sido en esa línea la creación de la Fundación del Español Urgente en México, promovida por la Agencia EFE, con el patrocinio de Bancomer, filial del BBVA, y de la Agencia de Noticias del Estado Mexicano, Notimex. Vinculada a la Academia Mexicana de la Lengua, contará con el apoyo del Colegio de México y de la Universidad Autónoma de México (UNAM).

Es el primer eslabón de una cadena de focos de actuación que, al tiempo que con autonomía atenderán de manera inmediata las necesidades de información lingüística que en cada región hispanohablante se susciten, proyectarán sobre el conjunto del mundo hispanohablante información de la riquísima variedad del español, integrada en la estructura unitaria que, a su vez, contribuirán a reforzar.

Ese mismo espíritu panhispánico ha animado a lo largo del año otras actividades relevantes como el Encuentro Internacional de San Millán de la Cogolla, que se ocupó del estudio del lenguaje de los jóvenes, o el que, en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (Méjico), afrontó con humor la variedad de registros del español. Y a la universalidad apunta la apertura de la *Wikilengua del español* cuyas páginas son cada día más visitadas.



Quisiera, sin embargo, reclamar la atención sobre la labor callada que día a día va ampliando el servicio al uso correcto de la Lengua y a su enriquecimiento, en las respuestas a las consultas, en los boletines informativos que la Fundéu BBVA emite, en las auditorías y asesorías de medios, y en el aprovechamiento de cada posibilidad que se ofrece para subrayar la importancia del cuidado de ese gran patrimonio común. Libros de estilo, manuales de lenguaje administrativo o diccionarios especializados –como el preparado para la Exposición Universal sobre el agua de Zaragoza– dan idea de la capacidad de iniciativa.

Recordaba Pedro Salinas el deber que todos tenemos de transmitir a las generaciones venideras un patrimonio lingüístico más vivo que el que hemos heredado. Pocas medidas hay más eficaces para ello que asegurar el rigor de corrección y la propiedad de uso en el lenguaje de todos los medios y soportes de comunicación cotidiana. Además de asegurarlo en todos sus despachos, la Agencia EFE amplía su servicio a cada paso con estas actividades expansivas de la Fundéu BBVA.

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Director general de la Fundéu BBVA

Dice Mafalda, el personaje del humorista Quino, que lo urgente, «como siempre, no deja tiempo para lo importante». Y tiene razón.

Así ocurre, puede que no siempre, pero sí con demasiada frecuencia en todos los órdenes de la vida. Y el periodismo no es una excepción.

Nosotros nos apellidamos *Urgente*, precisamente porque somos conscientes de que esa profesión, que es urgencia, necesita de una institución como la nuestra que la ayude a cuidar su herramienta más importante: la palabra.

En el ejercicio del periodismo los errores lingüísticos son un problema habitual que no debe justificarse, pero que sí se explica por el hecho, precisamente, de la urgencia, de la inmediatez con que hay que responder ante la noticia.

En el 2007, el equipo de la Fundación del Español Urgente, formado por periodistas y filólogos, detectó más de cien errores lingüísticos diferentes en los medios de comunicación de habla hispana. Cien problemas que la Fundéu transformó en otras tantas recomendaciones que llegaron, a través de la Agencia Efe, a la práctica totalidad de la prensa que hoy trabaja en español.

También contestó a cerca de cinco mil consultas formuladas por periodistas de todo el mundo que fueron respondidas con la urgencia que la fundación sabe que el oficio de informar exige; hoy más que nunca, cuando la noticia puede llegar al ciudadano en cuestión de segundos.

Pero la seriedad de la sabia Mafalda debería ayudar a reflexionar a los que ejercen el periodismo y recordarles la importancia de cuidar el idioma para que el mensaje llegue limpio, sin ruidos, al lector, al oyente, al espectador. El valor, en suma, de equiparar, si no de anteponer, lo importante sobre lo urgente, y de no olvidar que los medios de comunicación



en nuestra sociedad tienen no solo la responsabilidad de informar correctamente, sino también la que se deriva de su capacidad de influir en el desarrollo de la lengua.

La Fundéu BBVA está convencida de la importancia de la palabra bien escogida, del verbo preciso y del interés que puede llegar a perder una información mal redactada. La prensa también lo sabe, aunque a veces parezca lo contrario. Prueba de ello es el éxito de nuestro trabajo en el 2007, que se ha traducido en un goteo de medios que se han sumado a nuestro proyecto y han atendido nuestras recomendaciones.

Y no solo han sido los medios de comunicación los que se han dado cuenta de que el mensaje llega bien si está bien redactado, sino también otras organizaciones que saben de las consecuencias indeseables de un uso incorrecto de la lengua.

Ha sido el caso del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid, que le confió a la Fundéu BBVA la redacción de un libro de estilo que ayude a mejorar la calidad del trabajo de los abogados madrileños; y también de los responsables de la Expo de Zaragoza, que nos encargaron un diccionario sobre agua y sostenibilidad para los periodistas que van a cubrir informativamente la exposición en el 2008.

La Fundación del Español Urgente ha terminado el 2007 con otro importante reto: su instalación en México, gracias a la Agencia de Noticias del Estado Mexicano, Notimex, que se ha incorporado a la fundación con el compromiso de dotarla de una financiación que le permita desarrollar su labor con los medios de comunicación de aquel país.

La Fundéu BBVA cumple así con sus compromisos y con los retos que se impone para llegar a ser, de la mano de las distintas academias de la lengua, el principal referente lingüístico de los medios hispanos de comunicación.



MEMORIA LINGÜÍSTICA

alzhéimer
Kosovo y Pristina
gasista y gasístico
asimismo, así mismo, a sí mismo
ostentar
el topónimo *Ulster*
causar, no dejar
realizar
Birmania
demarrar
detrás de él, no detrás suyo
sendos
efectivos
mleurista
punto final
erario
siglas *OPV*
sino/si no
impasse

A group of soldiers in camouflage uniforms and helmets, some holding rifles, standing in a line.

Memoria lingüística

Durante el 2007, la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) continuó con el análisis del uso del español en los medios de comunicación, tanto escritos como audiovisuales, y preparó informes sobre las noticias emitidas por la Agencia Efe, los noticiarios de Televisión Española, Telecinco, Radio Nacional y Canal Cuatro, así como sobre la información publicada en los diarios *20 Minutos* (Madrid), *El Periódico de Catalunya* (Barcelona), *La Vanguardia* (Barcelona) y el *Heraldo de Aragón* (Zaragoza)

En esos informes se recogen los principales errores detectados por el equipo de correctores de la Fundéu BBVA y se hacen los comentarios y recomendaciones oportunos para intentar atajarlos y evitar que se difundan entre los hispanohablantes.

En los medios de comunicación audiovisuales se encontraron errores que son comunes a todos ellos: en lo referente a la rotulación de las noticias estas incorrecciones son ortográficas y tipográficas. En cuanto a los noticiarios hablados, la Fundéu observó cierta mejora respecto al año anterior, aunque la influencia del inglés se sigue notando. También persisten las faltas de concordancia (entre verbos, entre sujeto y verbo, entre sustantivos y adjetivos) y se sigue abusando de términos comodines muy arraigados en el español actual (*realizar, iniciar, provocar, etc.*).

En el 2007 se hizo por primera vez el análisis lingüístico de dos periódicos de Barcelona (*El Periódico de Catalunya* y *La Vanguardia*) y de uno de Zaragoza (*Heraldo de Aragón*).

En los tres periódicos se observó que se siguen las directrices de sus respectivos libros de estilo. No obstante, se advirtieron algunos errores (léxicos, sintácticos, estilísticos, etc.) que también aparecen en los medios audiovisuales y muchos otros de tipo ortotipográfico (cursivas, tildes, comillas...). Merece destacarse la atención que ponen los redactores de los tres diarios en el empleo del buen uso del español, lo que es particularmente subrayable en los dos diarios catalanes.

El servicio de consultas lingüísticas, tanto por medio del correo electrónico como de llamadas telefónicas, fue utilizado en el 2007 por numerosos periodistas, y no solo por aquellos que pertenecen a los diversos medios de comunicación con los que trabaja la Fundéu BBVA, sino también por otros que son clientes de la Agencia Efe. Además de los periodistas, el servicio de consultas de la Fundéu BBVA fue usado por traductores, publicistas, lingüistas, profesores, abogados, estudiantes, etc. que buscaban una respuesta rápida a sus dudas idiomáticas. El total de consultas recibidas y atendidas por correo electrónico superó las 4.000.



La Fundéu también distribuyó a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, a través de la línea de abonados de la Agencia Efe, advertencias y recomendaciones (dos semanales) sobre el uso correcto del idioma y acerca del empleo de determinadas voces que plantearon dudas durante el 2007, de las que a continuación destacamos las más importantes:

Con el comienzo del 2007, en febrero, llegaron una vez más los premios Óscar de cinematografía, y con ellos la duda sobre cómo debe escribirse el plural de ese nombre en español. La Fundéu había observado el uso erróneo de *Oscars* en casos como: «Una historia urbana muy taquillera, baza india para los "Oscars"» o «El próximo mes se harán públicas las cinco películas candidatas a representar a España en los "Oscars" de Hollywood». Óscar, término que designa a los famosos premios cinematográficos, está tan arraigado en nuestra lengua que se atiende a las normas de acentuación convencionales del español. De este modo, al ser una palabra llana acabada en *r* debe llevar tilde en la *o*, y al tratarse de un nombre propio debe escribirse con mayúscula inicial. Igualmente su plural ha de hacerse siguiendo las reglas del español, de manera que resulte *Óscares* (con tilde por ser esdrújula y con terminación de plural en *es* por acabar en consonante), como ocurre con otras formas similares: *máster/másteres* o *gánster/gánsteres*.

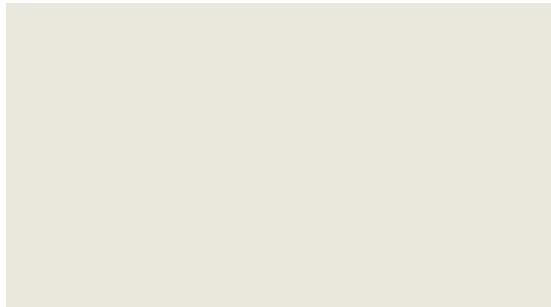
17

En ese mismo mes de febrero murió en Afganistán una mujer miembro del ejército español y los informadores se plantearon cómo debían referirse a ella: *la soldado* o *la soldada*. Aunque no cabe duda de que si nos atenemos a la morfología de la lengua española el femenino natural de *soldado* es *soldada*, así como el de *cabo* es *caba* y el de *sargento* es *sargenta*, el hecho de que aún haya pocas mujeres militares hace que esos femeninos suenen raros a los hispanohablantes; por ello la Asociación de Academias de la Lengua Española, en su *Diccionario panhispánico de dudas*, recomienda que esas palabras se mantengan invariables, y dice: «Independientemente de su terminación, funcionan como comunes los nombres que designan grados de la escala militar: *el/la cabo, el/la brigada, el/la teniente, el/la brigadier, el/la capitán, el/la coronel, el/la alférez*».

También sobre los soldados surgió otra duda durante el 2007 en las noticias referidas a las guerras en las que hay niños en las tropas combatientes: ¿Debemos hablar de *niños soldado* o de *niños soldados*? En este caso, como en otros en los que se juntan dos sustantivos y el segundo sirve para modificar al primero, lo más tradicional para formar el plural es dejar invariable el segundo sustantivo (*niños soldado*); pero es cada vez más habitual en español actual poner los dos en plural cuando se puede introducir entre ambos el verbo *ser*, como ocurre con *niños soldados*: «Los niños son soldados».

En otras guerras, como la de Irak y la de Palestina, hay personas que deciden suicidarse y al mismo tiempo matar a otros. Son los conocidos como *terroristas suicidas*, y cuando se habla de ellos es habitual caer en el error de decir que *se inmolan*, sin tener en cuenta el verdadero significado del verbo *inmolarse*. Los principales diccionarios de español definen así ese verbo: 'Dar la vida, la hacienda, el reposo, etc., en provecho u honor de alguien o algo'. 'Sacrificarse o dar la vida, generalmente por una causa o por una persona'. 'Dar la vida o sacrificarse por un ideal, por una causa o por el bien de otras personas'. Está claro en esas definiciones que se trata de sacrificarse dando la vida por una causa buena y en ningún caso haciendo daño a terceros, sino, en todo caso, por su bien. Así, pues, no es apropiado usar el verbo *inmolarse* en las noticias sobre los terroristas suicidas de Casablanca, Argel o Irak. En esos casos se trata de terroristas asesinos, que se suicidan para matar al mismo tiempo a otras personas, es decir, en ningún caso está presente la idea de que lo hagan por una causa justa (no es justo asesinar) ni por persona alguna (pues las matan).

Con la llegada del verano y el factor añadido del calentamiento global aparecieron en las costas del Mediterráneo miles de medusas que causaron molestias (por sus picaduras) a los bañistas. En las informaciones sobre ese fenómeno se hablaba a veces de *enjambres de medusas* o *manadas de medusas*. La Fundéu explicó que lo correcto en español es *bancos de medusas*, pues la palabra *banco* tiene, entre otros, el significado de 'conjunto



de peces que van juntos en gran número', y aunque las medusas no sean peces puede usarse esa misma palabra por tratarse de animales marinos que se desplazan nadando agrupados. Otro nombre específico para hablar de esos grupos es *colonias de medusas*. También es correcto usar palabras de significado más genérico, como *masas de medusas*, *concentraciones de medusas*, etc., pero no es apropiado utilizar otro término que solo debe emplearse con los peces: *cardumen*.

Ese mismo calentamiento global es la causa del crecimiento, cada vez más rápido, de los territorios desérticos en la ribera sur del Mediterráneo y con ese problema llega también una duda en el uso del español: ¿conviene hablar de *desertización* o de *desertificación*? Ambas formas están recogidas, con el mismo significado, en el *Diccionario de la Real Academia Española*. La Fundéu, ante la confusión que producen algunos documentos en los que se pretenden establecer significados diferentes para cada una de esas formas (*desertización* por causas naturales y *desertificación* por la mano del hombre) y considerando que no tienen ningún apoyo lingüístico, aclaró que las dos significan lo mismo y que tanto una como otra forma tienen esos dos significados. Por ello, la Fundéu aconsejó que se utilice la forma más corta, *desertización* (del verbo *desertizar*), que además es la que se ha usado tradicionalmente en español, y así se evitan pérdidas de tiempo en la recopilación de documentos en los bancos de datos de los medios de comunicación y de la Internet.

Y ya pasado el verano, en el último tercio del 2007, aparecieron en Australia los mapas que habían sido robados en la Biblioteca Nacional de España (en Madrid) y con ellos apareció también una curiosa vacilación en el plural de la palabra *mapamundi*, que para muchos informadores quedaba invariable y decían o escribían *los mapamundi*, como si hubiera algo que impidiera hacer el plural natural de las palabras terminadas en /ática, que se forma añadiendo una *s*: *los mapamundis*.



Neuropsicofarmacología

Unitat de Toxicomanies

Urgències Psiquiatria

Ejemplos de recomendaciones



La Fundéu BBVA también distribuyó a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, por medio de la línea de abonados de la Agencia Efe, advertencias sobre el uso del idioma y recomendaciones acerca del empleo de determinadas voces que plantearon dudas durante el 2007, de las que a continuación destacamos algunas.



alzhéimer

El *Diccionario panhispánico de dudas* dice lo siguiente: 'cuando esta palabra se utiliza dentro de las expresiones *enfermedad de Alzheimer* o *mal de Alzheimer*, debe escribirse con mayúscula inicial y sin tilde, respetando la grafía del apellido del neurólogo alemán que investigó esta dolencia. Pero si se utiliza aisladamente para referirse a dicha enfermedad, se convierte en un sustantivo común, por lo que ha de escribirse con minúscula inicial y con tilde (*alzhéimer*): «Los médicos creen que los casos del alzhéimer se triplicarán en 50 años»'.

Además, es conveniente tener en cuenta que, aunque la pronunciación alemana es /altsáimer/, en español se pronuncia normalmente como se escribe /alzhéimer/, que en Hispanoamérica, las Canarias y parte de Andalucía suena /alséimer/ y en el resto de España /alzéimer/.

Kosovo y Pristina

Las elecciones celebradas en Kosovo llenaron las páginas de los diarios y ocuparon minutos en los noticieros de radio y televisión, y la facilidad en la escritura del nombre de ese país y de su capital hizo que apareciera indistintamente con tilde o sin ella (*Kósovo-Kosovo y Prístina-Pristina*) y que por lo tanto se pronunciasen de dos formas diferentes. Si bien ambas formas pueden ser válidas, según que se pronuncien como los albaneses o como los serbios, conviene, por razones de uniformidad, no mezclarlas en un mismo texto. La Fundéu aconseja que se opte por una sola escritura y pronunciación y



prefiere las dos más usadas en el español actual: *Kosovo* y *Pristina*, sin tildes y pronunciadas como palabras llanas. Conviene también recordar que el gentilicio de Kosovo más usado en español es *kosovar*, tomado directamente del albanés, aunque no pueden considerarse incorrectas las variantes formadas con sufijos españoles: *kosovés*, *kosovense*, *kosoveño*.

gasista y gasístico

Se trata de dos neologismos que funcionan como sinónimos en casi todos los casos y así podemos verlos en los medios de comunicación, donde se usan indistintamente los adjetivos *gasista* y *gasística* para referirse a empresas relacionadas con el gas. Además de *empresa gasista* o *empresa gasística*, y se habla de *sistema gasista*, *conducciones gasísticas*, *infraestructura gasista*, *sector gasista*, *mercado gasístico*, etc. Y ese uso es correcto, pues los dos funcionan como sinónimos. Otro uso en el que *gasista* y *gasística* funcionan como sinónimos es el de su función sustantiva, es decir, cuando se transforman en sustantivos en frases del tipo «La recusación presentada ayer por la gasística contra la jueza que lleva el caso». *Gasista* es también, en algunos países de América, el trabajador especializado en instalación y reparación de conducciones y electrodomésticos de gas, y funciona como adjetivo («el operario gasista») y como sustantivo («Los gasistas hacen también trabajos de electricistas»). Este es el único caso en el que *gasista* no es intercambiable por *gasístico* o *gasística*.



Asimismo, así mismo, a sí mismo

Las formas *asimismo*, *así mismo* y *a sí mismo* son tres expresiones que a pesar de sonar igual se escriben de distinta manera y tienen significados diferentes. Las formas *asimismo* y *así mismo* (aunque la Real Academia Española prefiere la primera) se escriben indistintamente cuando su significado es el de 'también' o 'además', por ejemplo: «Tengo ganas de volver a Austria, y espero así mismo/asimismo visitar pronto Suiza». Se escribe *así mismo*, en dos palabras, cuando se trata del adverbio *así* del adjetivo *mismo*; por ejemplo, «hazlo así mismo». Se escribe *a sí mismo* cuando se trata del pronombre reflexivo *sí* precedido de la preposición *a* y seguido del adjetivo *mismo*; por ejemplo, «Carlos y Paula se analizan mucho a sí mismos». Esta expresión concuerda en género y número con el sujeto de la frase. En consecuencia, la Fundéu precisa que las expresiones *así mismo*, *asimismo* y *a sí mismo*, aunque tienen un sonido prácticamente igual, tienen significados distintos.



ostentar

El *DRAE* le da al verbo *ostentar* los siguientes significados: 'mostrar o hacer patente una cosa' y 'hacer gala de grandeza, lucimiento y boato'. Pero el *Diccionario panhispánico de dudas* añade uno nuevo: 'poseer públicamente algo considerado un honor o un privilegio, como un cargo relevante o un título'. Este último significado se desaconsejaba en los libros de estilo y se recomendaba que al hablar de un determinado cargo no se utilizara. Así pues, no debía decirse *ostentar un cargo* sino *desempeñar, ocupar, ejercer*. Esta recomendación sigue vigente, excepto cuando el cargo tenga especial relevancia y signifique realmente un honor o privilegio. Además, el *Diccionario panhispánico de dudas* advierte de que en ningún caso debe emplearse con el significado de *tener*. Así pues, no es correcto decir «Esta empresa tal ostenta el mayor número de acciones», «Este partido ostenta más escaños que este otro» o «El mayor índice de desempleo lo ostentan los jóvenes». En estos casos lo correcto es: «Esta empresa tiene (o está en posesión) del mayor número de acciones», «Este partido tiene más escaños que este otro» o «El mayor índice de desempleo se da entre las mujeres».



el topónimo *Úlster*

La Fundéu ha observado en su análisis diario de los medios de comunicación que se identifica indebidamente el Úlster con Irlanda del Norte. El Úlster es una región histórica de la isla de Irlanda y comprende nueve condados. Seis de ellos forman Irlanda del Norte, una región administrativa del Reino Unido, mientras los otros tres condados pertenecen a la República Irlandesa. Cuando se habla de la región británica como entidad política lo adecuado es hablar de Irlanda del Norte y no del Úlster. Por ejemplo, es incorrecto decir «A la Asamblea del Úlster asistirán los primeros ministros del Reino Unido e Irlanda», puesto que el nombre es «Asamblea de Irlanda del Norte» (Northern Ireland Assembly). Tampoco es correcto «las condiciones que obligan a los miembros del Ejecutivo del Úlster a reconocer la autoridad de la Policía». Sí sería correcto, en cambio, «la amarga historia del Úlster» o «el proceso de paz en el Úlster», pues puede referirse al concepto histórico.



causar, no dejar

La Fundéu ha detectado un uso abusivo del verbo *dejar* con el sentido de 'causar' (referido a efectos negativos). Es muy frecuente encontrar en las noticias frases como «La explosión de Manhattan deja 16 heridos»; «El incendio ha dejado daños de importancia», o «Este es el departamento boliviano más castigado por las inundaciones que dejó la presente temporada del Niño». El *Diccionario académico* no recoge ninguna acepción de *dejar* que se acomode a estos ejemplos; otros diccionarios ofrecen definiciones que se aproximan más, como 'producir (una persona o cosa) un efecto sobre algo como resultado de su presencia, paso o acción'. En cualquier caso, el empleo abusivo de *dejar* con este sentido está desplazando el uso de verbos más apropiados, como *causar, producir, ocasionar, acarrear, provocar, originar, motivar...* o la expresión *dar lugar a*: «La explosión de Manhattan causó 16 heridos»; «El incendio ha producido daños de importancia», o «Este es el departamento boliviano más castigado por las inundaciones que ha ocasionado la presente temporada del Niño». Por ello, la Fundéu recomienda no emplear el verbo *dejar* con el sentido de 'causar' (efectos negativos) y sustituirlo por *causar, producir, ocasionar, acarrear, provocar, originar, motivar, dar lugar a...*



realizar

Es habitual, pero incorrecto, decir que se *realizan* visitas o que se *realiza* un viaje. Las visitas y viajes se hacen o, simplemente, se viaja o se visita algo o a alguien. Así, lo apropiado sería decir que «está programado visitar el Vaticano», y no que «está programado realizar una visita al Vaticano». Las reuniones, conferencias, ruedas de prensa, concursos, elecciones, etc. tampoco se *realizan* sino que se *celebran*. Son inadecuadas, por tanto, expresiones como «realizar la concentración de pretemporada» o «acordamos realizar reuniones iberoamericana». Téngase en cuenta, por último, que el español es rico en verbos de significado semejante a *realizar*, pero de matices distintos —*ejecutar, llevar a cabo, efectuar, desarrollar, fabricar, elaborar, componer, confeccionar, construir, plantear*, etc.—, y que con estos verbos pueden evitarse fácilmente frases como «el PP ha decidido realizar propuestas», «el jugador que realizó las declaraciones», «el presidente realizó esta reflexión», «el atleta realizó la quinta mejor marca» o «realizaron la evacuación del herido». Las propuestas, las declaraciones o las reflexiones se *hacen*, las marcas se *consiguen*, los heridos se *evacuan*, etc. La Fundéu recomienda, por tanto, que no se abuse del verbo *realizar* y que no se emplee allí donde otro verbo, de significado más próximo al contexto, es el adecuado.



Birmania

Ante las noticias que llegaron de los acontecimientos en ese país asiático, donde hubo manifestaciones de monjes budistas para protestar contra el Gobierno, se creó confusión al nombrarlo como *Myanmar*, que es el nombre oficial en la lengua local (el nombre original en esa lengua es *Myanma*). Por ello conviene recordar que el nombre en español, según se explica en el *Diccionario panhispánico de dudas*, es *Birmania*. Además, el nombre en nuestra lengua de su antigua capital es *Rangún*, aunque en la lengua local se conozca como *Yangon*. Si escribimos este topónimo en español debe acentuarse por tratarse de una palabra aguda terminada en *n*. El gentilicio tradicional en español es *birmano* y, por lo tanto, deben evitarse también las formas *myanmareño* o *myanmareña*. La Fundéu aconseja que se sigan usando los nombres tradicionales en español: *Birmania* y *Rangún*.

29

demarrar

Aunque ya esté registrado en los diccionarios de español conviene no abusar del verbo *demarrar* por tratarse de un calco innecesario del francés. En español tenemos, según los casos, otros verbos para hacer referencia a esa misma acción. Cuando se trata de motores, especialmente de automóviles, *demarrar* y *demaraje* pueden sustituirse por *arrancar* y *arranque*. En las noticias de competiciones deportivas de velocidad (carreras de atletismo o ciclistas) es normal utilizar el verbo *demarrar* con el significado de 'arrancar con rapidez y por sorpresa'. Bastará en esos casos con *arrancar*, y en el caso de *demaraje* podrá optarse por *arrancada*, pues ambos llevan implícito el sentido de *de repente*. También son válidas las opciones *acelerar* y *acelerón*.



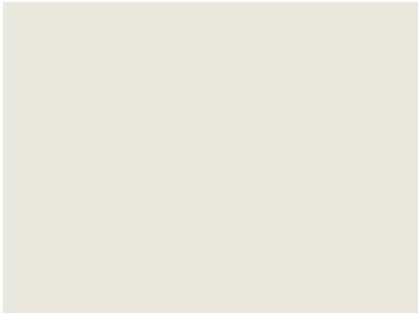
detrás de él, no detrás suyo

Cada vez es más común en el registro oral el empleo de construcciones como *detrás suya*, *delante suyo* o *encima mío*, como vemos en los siguientes ejemplos: «Iba treinta segundos por delante de Alonso, pero al final terminó dos décimas detrás suya», «La vicepresidenta se encontraba tan solo unos metros delante suya», «Por encima mío solo está Dios», etcétera. Sin embargo, no se deben usar los adverbios de lugar seguidos de un pronombre posesivo ya que en español estos adverbios solo pueden ir seguidos de una construcción introducida por la preposición *de* más el pronombre personal correspondiente. Por lo tanto en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido «Iba treinta segundos por delante de Alonso, pero al final terminó dos décimas detrás de él», «La vicepresidenta se encontraba tan solo unos metros delante de él», «Por encima de mí solo está Dios»... La Fundéu aconseja, pues, que en estos casos detrás del adverbio de lugar se utilice la preposición *de* más el pronombre personal correspondiente.



sendos

El adjetivo *sendos* solo se emplea en la forma plural y quiere decir 'uno para cada una de las personas o cosas mencionadas': «Las editoriales Losada, Fondo de Cultura Económica y Alianza publicaron sendas ediciones de esta obra»; esto es, cada editorial publicó una edición. Sin embargo, algunos periodistas parecen no tener claro el significado de esta palabra y escriben o dicen, por ejemplo: «Detenido el autor de sendos delitos (en lugar de *el autor de dos delitos*)» o «Fernando Cruz sufrió dos cornadas en el glúteo derecho. El diestro ha sido operado en la misma enfermería de la plaza de sendas cornadas» (en lugar de *de ambas cornadas*)». En algunos países de Hispanoamérica se utiliza en singular *sendo*, -a con el significado de 'muy grande', 'enorme', 'descomunal', y aunque ese uso está muy extendido, no es propio de la lengua culta, por lo que debe evitarse en la redacción de noticias. Tampoco es adecuado su empleo con el significado de 'frecuentes' o 'constantes', por ejemplo, en frases como «Solía presentar sendas quejas a la dirección». Por todo ello, la Fundéu recomienda utilizar *sendos* únicamente cuando quiera decirse 'uno para cada uno' y no emplearlo nunca en singular (*sendo*) ni cuando se quiera decir *dos, ambos, muy grandes, enormes, importantes, frecuentes* o algo que no signifique 'uno para cada uno'.



efectivos

La Fundéu recuerda que no deben utilizarse construcciones compuestas por una cantidad seguida del sustantivo colectivo *efectivos*. *Efectivos* significa —como indicó la Fundéu en otra recomendación— 'todas las fuerzas (militares o similares) que se hallan bajo un solo mando o tienen una misión conjunta'. A veces, en la definición se incluye también el equipo que emplean las fuerzas. Puesto que se trata de 'todas las fuerzas' (y que el singular *efectivo* no significa 'individuo que forma parte de las fuerzas'), no debe decirse «Lugo contará con 1.500 efectivos para tareas de extinción»; «Despliegue de unos 9.000 efectivos por la Cumbre»; «España mantiene en Afganistán más de 700 efectivos», o «La plantilla del Barça rozará los 20 efectivos». En su lugar debería haberse escrito: «Lugo contará con 1.500 bomberos para tareas de extinción»; «Despliegue de unos 9.000 policías (o agentes, o miembros de los cuerpos de seguridad...) por la Cumbre»; «España mantiene en Afganistán más de 700 militares (o soldados)», y «La plantilla del Barça rozará los 20 jugadores». Por lo tanto, la Fundéu recuerda que nunca debe emplearse una cantidad seguida de la palabra *efectivos* («100 efectivos»); úsese en su lugar la cantidad seguida de *policías, soldados, militares, combatientes, reclutas, bomberos, agentes, jugadores, trabajadores, miembros* o lo que corresponda.



mieurista

La voz *mieurista* designa en español de España a las generaciones que hoy tienen entre 25 y 35 años que, con una formación superior (máster, posgrado e idiomas), desempeñan un trabajo que no siempre está acorde con su preparación y por el que perciben un salario que está en torno a los mil euros mensuales. Pese a no figurar aún en el *DRAE*, *mieurista* forma parte de nuestro caudal léxico, es palabra bien formada según las reglas del español y ha sido, además, ampliamente difundida desde su acuñación por parte, parece, de Carolina Alguacil en una carta a *El País* en agosto del 2005. Estas razones llevan a la Fundéu a recomendar que *mieurista* se escriba siempre en letra redonda y sin entrecollar. Ejemplos de vacilación como «la alta cualificación exigida para ser "mieurista"» y «estos jóvenes, que son "mieuristas" o aspirantes a serlo» han de unificarse en una solución que no resalte el término: «la alta cualificación exigida para ser *mieurista*» y «que son *mieuristas* o aspirantes a serlo».



punto final

La Fundéu considera oportuno advertir sobre el uso erróneo de la expresión *punto y final*. En los noticiarios de radio y televisión y en la prensa escrita fueron noticia las declaraciones del presidente de Gobierno español sobre la ruptura del diálogo con la banda terrorista ETA a raíz del atentado cometido por esta en el aeropuerto de Madrid. En esas declaraciones algunos medios dijeron que el presidente afirmó que el atentado marcaba el *punto y final* del diálogo con la banda, mientras que otros medios se refirieron al *punto final*. Esa vacilación en el uso de la expresión es muy habitual, pero la única forma correcta es *punto final*. Sí hay, en cambio, en español, *punto y seguido* y *punto y aparte*. Lo que no hay, y por lo tanto es incorrecto decirlo o escribirlo, es *punto y final*.

erario

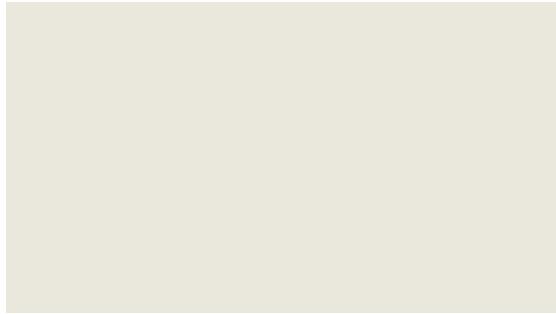
La Fundéu ha advertido un empleo frecuente del sustantivo *erario* acompañado del adjetivo *público*, lo que constituye una redundancia. Leemos, por ejemplo, en la prensa: «Bertrand anuncia que está dispuesto a gastarse seis millones del erario público para conseguir que sus conciudadanos...», «Esta adjudicación directa ha perjudicado al erario público» o «Los gastos sanitarios vinculados al tabaco ascienden a unos 18.000 millones de euros al año por bajas laborales o tratamientos a cuenta del erario público...». *Erario* significa 'conjunto de haberes, bienes y rentas pertenecientes al Estado' o a otras entidades administrativas menores; 'fisco'; 'tesoro público'. En la propia definición de la palabra se



halla, pues, la idea de lo *público* (no puede haber un «erario privado»). Consecuentemente, y pese a lo extendido de su uso, decir *erario público* es redundante. Por ello, la Fundéu recomienda no añadir el innecesario adjetivo público junto con la palabra erario.

siglas *OPV*

La Fundéu ha observado un uso vacilante en la escritura de las siglas *OPV*. Se trata de unas siglas que aparecen con bastante frecuencia en la información económica y que equivalen a 'oferta pública de venta'. Con estas siglas no ha ocurrido lo mismo que con *OPA*, que se transformaron en un nombre común, *opa*, según explicó la Fundéu en una nota en la que se decía que algunas siglas siguen un proceso de lexicalización que las lleva a transformarse en nombres comunes: *ovni*, *pyme*, *sida*, etc. En esa misma nota, la Fundéu explicaba que las siglas *OPA* se han convertido en un nombre común que ya no remite necesariamente a 'oferta pública de adquisición' y que, por lo tanto, deben escribirse en minúscula: *opa* (su plural es *opas*). Pero en el caso de las siglas *OPV* no se ha dado esa transformación porque no se pueden leer como una palabra, cosa que sí ocurre con las anteriores. Por esa razón deben seguir escribiéndose como lo que son, unas siglas, es decir, con mayúsculas y sin puntos: *OPV*. La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) aclara, pues, que es incorrecta la escritura con minúsculas, *opv*, formada por influencia de *opa*, y que también es incorrecta la forma mixta *Opv*.



sino/si no

La Fundéu ha detectado que se confunde con frecuencia la conjunción adversativa *sino* con la condicional *si* seguida de la negación *no* (*si no*). Así, encontramos a veces noticias con una grafía equivocada, como «Sino hubiera intervenido el juez, se habrían autorizado las obras», «El secretario general no fue expulsado, si no que dimitió» o «No solo se han visto ovnis, si no que además han aterrizado». Lo adecuado habría sido escribir «Si no hubiera intervenido el juez...», «... no fue expulsado, sino que dimitió» y «No solo se han visto ovnis, sino que además...». *Sino* es (además de un sustantivo que significa 'hado') una conjunción adversativa que se usa principalmente para: a) contraponer una afirmación a algo previamente negado: «No fue expulsado [lo que se niega], sino que dimitió... [lo que se afirma]»; b) unir dos enunciados en los que el segundo añade algo al primero: «No solo se han visto ovnis, sino que además han aterrizado». [Se han visto + han aterrizado.] *Si no* es la suma de la conjunción *si*, que introduce una fórmula condicional, y el adverbio de negación *no*, y por lo tanto se escribe en dos palabras separadas: «Si no hubiera intervenido el juez...». Una forma sencilla de saber cuándo debe escribirse *sino* y cuándo *si no* es ver si entre *si* y *no* puede incluirse algún elemento sin pérdida de sentido en el texto: «Si no hubiera intervenido el juez...» = «Si el juez no hubiera intervenido...». En caso afirmativo, se trata de *si* + *no*, y debe escribirse en dos palabras. La Fundéu recuerda, pues, que *si no* introduce siempre una oración condicional y debe escribirse en dos palabras separadas. En los demás casos se trata de la conjunción adversativa *sino*, que se escribe en una sola palabra.



impasse

Impasse es un sustantivo francés que en español puede traducirse por *callejón sin salida* o *punto muerto*. Sin embargo, hay quienes lo emplean inapropiadamente en textos españoles, en su grafía francesa o en sus españolizaciones, para indicar 'pausa', 'compás de espera' o 'tregua'. Así, podemos, por ejemplo, leer y oír: «Después de este *impasse*, las noticias deportivas»; «Los huelguistas decidieron aceptar un *impase* de diez días, pero si no hay soluciones volverán a la huelga»; «San Isidro bajó el telón anteayer con una corrida aplazada por lluvia, pero la fiesta sigue, tras un *impás* de un solo día», e incluso «Los productores lecheros, en un *impás* de espera». Lo apropiado habría sido «Después de esta pausa, las noticias deportivas»; «Los huelguistas decidieron aceptar una tregua de diez días...»; «...pero la fiesta sigue, tras una interrupción de un solo día» o «Los productores lecheros, en un compás de espera». La Fundéu recomienda, pues: 1) no utilizar *impasse* (ni sus españolizaciones) para significar 'pausa', 'interrupción', 'tregua' o 'compás de espera'; 2) cuando quiera decirse *callejón sin salida* o *punto muerto*, emplear estas expresiones españolas con preferencia a la voz francesa o sus españolizaciones; 3) evitar en cualquier caso el híbrido *impás de espera*.

ACTUACIONES

- En España
- En América
- En Europa
- Cursos virtuales
- Soportes de comunicación
- Otras actuaciones



Congresos, seminarios, cursos y comisiones

La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) participó durante el año 2007 en numerosos cursos, talleres, congresos y comisiones relacionados con el buen uso del idioma. A continuación señalamos los más significativos.

En España

LA RIOJA

Congreso de San Millán de la Cogolla

Periodistas, profesores, académicos, lingüistas, expertos en comunicación, empresarios y responsables de medios de España y América se reunieron en San Millán de la Cogolla para debatir sobre el lenguaje. Durante los días 26, 27 y 28 de abril del 2007, el monasterio acogió a los participantes en el seminario «El español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico», organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y la Fundación del Español Urgente.

Al acto inaugural asistieron Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla; Juan Ángel Nieto, prior del monasterio de Yuso; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe y vicepresidente primero de la Fundéu; Francisco González, presidente del BBVA, entidad patrocinadora de la Fundéu junto con la agencia de noticias; Luis Fernández, presidente de la corporación Radio Televisión Española (RTVE); Alejandro Echevarría, presidente de Telecinco, y Gonzalo Celorio, secretario general de la Academia Mexicana de la Lengua.

Juan Ángel Nieto dijo que los monasterios de San Millán son obligado punto de referencia para quienes gustan y cultivan el arte del bien escribir o del bien hablar y dio la bienvenida a los participantes.

Álex Grijelmo subrayó que no todo objeto nuevo necesita una palabra nueva y llamó la atención sobre el hecho de que estamos rodeados de objetos con menos de cien años que nombramos con palabras que tienen siglos. «El español tiene suficientes recursos para utilizar sus palabras y dar nombres a realidades nuevas», añadió el presidente de Efe, quien recordó que la palabra *azafata* ya existía en el siglo xvi, muy lejos todavía de los aviones que ahora conocemos. Grijelmo reclamó nombrar las cosas con el nombre de la realidad y, como don Quijote para desfacer entuertos, hablar como nuestro público, con un lenguaje cercano, sin distanciamiento, para que cuando se tenga la tentación de decir «caerán precipitaciones en forma de nieve» pensemos que será mejor decir *nevará*.

El presidente de Telecinco, Alejandro Echevarría, que reconoció que el inglés es un idioma todopoderoso, sobre todo en las nuevas tecnologías, dijo que la expansión de nuestra lengua es un hecho y que hay 400 millones de personas que se comunican en español y por ello debemos cuidar el patrimonio cultural común que es nuestro idioma, algo que concierne de forma muy especial a los medios de comunicación.

Luis Fernández consideró que el idioma es el bien más preciado de una comunidad y subrayó que era necesario poner en valor el español en el mundo, para lo que citó como ejemplo el acuerdo suscrito con la Agencia Efe para la distribución de noticias en Hispanoamérica.

El secretario general de la Academia Mexicana de la Lengua, Gonzalo Celorio, que reclamó un punto de equilibrio entre la unidad de la lengua y las peculiaridades de las diferentes regiones, negó que la televisión haya empobrecido al español y recordó que uno de cada cuatro hispanohablantes es mexicano. En su intervención, Celorio informó de la creación en México de la Fundación del Español Urgente, con un esquema simétrico al de la Fundéu en España y la participación de la Academia Mexicana de la Lengua.

Francisco González se refirió al valor económico del español, que cifró en torno al 15 % de PIB, similar al del sector turístico, y subrayó la creciente importancia de nuestra lengua en el mundo, la cuarta más hablada después del inglés, del chino y del hindi y la segunda después del inglés si nos referimos a lenguas de comunicación internacional y no únicamente a lenguas nativas. El presidente del BBVA recordó que la comunidad hispanohablante está constituida por más de 400 millones de personas y aludió a la influencia que nuestro idioma ha alcanzado en los últimos años en dos grandes naciones como son Brasil y los Estados Unidos, país en el que más de 44 millones de personas se expresan en español.

39

El presidente de La Rioja y de la Fundación San Millán de la Cogolla, Pedro Sanz, que cerró el turno de intervenciones, aseguró que toda la comunidad hispanoamericana anhela un futuro de progreso y prosperidad compartido y construido sobre las bases de esta lengua que es y debe seguir siendo nuestra principal seña de identidad, y alertó a los periodistas y responsables de medios informativos acerca de la responsabilidad que recae sobre ellos en cuanto al buen uso del idioma en su trabajo diario, particularmente en aquellos que están al frente de los noticiarios. «Son ustedes los más intensos y apresurados usuarios del español», les dijo. El presidente de la comunidad autónoma riojana agradeció de modo muy especial la presencia de quienes vinieron desde otro lado del Atlántico, a los que se refirió con estas palabras: «Hermanos en la lengua, esa lengua que salió de aquí hace más de mil años, que viajó a América y de allí volvió más grande y más rica».



1

1



2



3

1. En primera fila, de izda. a dcha., Alejandro Echevarría, presidente de Telecinco; Luis Fernández, presidente de la corporación RTVE; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe; Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja; Francisco González, presidente del BBVA; Juan Ángel Nieto, prior del monasterio de Yuso, y Jacobo Zabludovsky, escritor y consejero de la Fundéu México. 2. Francisco González, presidente del BBVA, durante su discurso de inauguración del seminario «El español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico». 3. Aspecto de la sala principal del monasterio de Yuso durante la inauguración del Congreso de San Millán 2007.

Tras las palabras de Pedro Sanz, el periodista mexicano Jacobo Zabludovsky pronunció la lección inaugural con la que se abrieron las sesiones de trabajo del seminario.

De las cuatro mesas redondas, moderadas por el coordinador general de la Fundéu, se extrajeron datos y conclusiones que enriquecieron los debates sobre los temas propuestos como, por ejemplo, la aceptación unánime de la responsabilidad de los periodistas en el buen uso del idioma, la demanda para que las grandes cadenas de televisión tiendan a un español internacional, la detección de neologismos por parte del Observatorio de Neología de la Universidad Pompeu Fabra o la constatación de que se ha reducido el sexism en el lenguaje periodístico aunque es necesario seguir mejorando.

Mesa «Los noticiarios de televisión y su función de maestros del lenguaje»

Participantes: María Victoria Romero, de la Universidad de Navarra; Jesús Santos, asesor del presidente de RTVE; Álvaro Rivas, subdirector de los servicios informativos de La Sexta; Luis Rivas, director de redacción y antena de Euronews, y Francisco G. Basterra, director de CNN+.

Mesa «Variedades del español de América en los programas informativos»

Participantes: Gonzalo Celorio, secretario general de la Academia Mexicana de la Lengua; Chris Crommett, vicepresidente de CNN en Español; Carlos Loret de Mola, periodista de Televisa; Jorge Guinzburg, conductor de «Mañanas informales» del Canal 13 de Buenos Aires; José Levy, corresponsal jefe de CNN en Español en Oriente Medio, y Mercedes Soler, periodista estadounidense de informativos de televisión.

41

Mesa «Nuevas palabras en los noticiarios»

Participantes: Judit Freixa, profesora de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona; Leonardo Sardiña, editor de informativos fin de semana de Canal Sur; Ángeles Blanco, presentadora de informativos de Telecinco; Chris Crommett, vicepresidente de CNN en Español.

Mesa «Cómo aprovechar los noticiarios para difundir un lenguaje no sexista»

Participantes: Mercedes Bengoechea, decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá; Paloma Tortajada, jefa de Sociedad de los informativos de Cuatro; Alicia Gómez Montano, directora de Informe Semanal de TVE, y Monserrat Domínguez, periodista de Antena 3 TV.

MADRID

Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE)

El 24 de mayo se celebró en la sede de la Real Academia Española (RAE) la reunión de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), en la que, junto con la RAE, participan la Asociación Española de Terminología (AETER), el Instituto Cervantes, la Fundación del Español Urgente, la Comisión Europea y expertos de las universidades de Alcalá y Salamanca.

En esta ocasión, la COLTE, que se encarga de elaborar criterios lingüísticos relacionados con los lenguajes especializados de la ciencia y la tecnología, estudió los recursos de la lengua española para la neología científica y debatió cuestiones relacionadas con las conclusiones del panel Hacia la unidad terminológica del español que tuvo lugar durante el IV Congreso Internacional de la Lengua Española celebrado en Cartagena de Indias en marzo.

A la reunión, presidida por el académico José Antonio Pascual, asistieron María Teresa Cabré Castellví (Asociación Española de Terminología, AETER), Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca), Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá), Luis González (Dirección General de Terminología, Unión Europea), Miguel Marañón Ripoll (Instituto Cervantes), Fernando Pardos (Instituto de Lexicografía, RAE) y Francisco Muñoz Guerrero (Fundéu).

Comité Técnico de Terminología de AENOR

La Fundéu también estuvo presente, con la participación de su secretario general Francisco Muñoz Guerrero, en las distintas reuniones del Comité Técnico de Terminología CTN 191 de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), del que Francisco Muñoz forma parte como vocal.

VII Jornadas de la Lengua y Comunicación CEU San Pablo

Los días 19 y 20 de abril del 2007 la Fundéu participó en las VII Jornadas de Lengua y Comunicación que bajo el título «Periodismo y Literatura: entre la ficción y la realidad» se celebraron en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Comunicación del CEU.

Otras actuaciones en Madrid

Febrero: Los alumnos de la maestría «Experto en lenguaje y medios de comunicación», organizada por la Facultad de Ciencias de la Comunicación de la Universidad Complutense de Madrid, visitaron la sede de la Fundación del Español Urgente, donde recibieron una clase sobre el buen uso del idioma.

Marzo:

- Curso-taller sobre buen uso del español para redactores del diario *20 Minutos*.
- Clases sobre el uso del español en la redacción de noticias a los alumnos del Máster de Periodismo de la Agencia Efe.

Abril: «Curso-taller de Periodismo Científico Ambiental», organizado por la Universidad Rey Juan Carlos (Fuenlabrada).

Octubre: Asamblea anual de la Asociación Española de Terminología.

SEVILLA

Mayo: Seminario «Creatividad e Innovación en la Cultura Digital», organizado por la Fundación Telefónica y celebrado en la Universidad de Sevilla.

BARCELONA

Noviembre: Conferencia sobre los libros de estilo de las agencias de prensa, en la Jornada «Lengua, comunicación y libros de estilo», celebrada en la Universidad Autónoma de Barcelona.

BURGOS

Octubre: Encuentro de reflexión en torno a la lengua española «Pretexto Covarrubias», organizado por la Caja de Ahorros de Burgos.

VALLADOLID

Noviembre: Jornadas Internacionales «El español en una sociedad global», organizadas por la Fundación de la Lengua Española.



1. Portada del folleto informativo de las VII Jornadas de Lengua y Comunicación celebradas en el CEU San Pablo de Madrid. **2.** Álvaro García Meseguer, profesor e investigador del CSIC, durante su intervención en el seminario «El género en español y lenguaje no sexista». **3.** Pilar García Mouton, profesora de Investigación y directora del Instituto de la Lengua Española del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), durante la sesión de clausura del seminario sobre el sexismio en el lenguaje, celebrado en el campus de San Roque. **4.** La FMC Luis Ortega Bru y la Universidad de Cádiz invitaron a la Fundación del Español Urgente a participar en los cursos de verano que se celebran en el campus de San Roque. **5.** Mercedes Bengoechea, filóloga y decana de la Universidad de Alcalá, durante su ponencia «Los rasgos sexistas en los diccionarios». **6.** Palacio de los Gobernadores, sede de los cursos de verano de la Universidad de Cádiz en San Roque en los que participa la Fundéu BBVA.

MÁLAGA

Marzo: Conferencia de Francisco Muñoz, secretario general de la Fundéu BBVA, en el aula magna de la Facultad de Ciencias de la Comunicación sobre las actividades que desarrolla la Fundación del Español Urgente. La conferencia se llevó a cabo dentro de las jornadas «El género en la noticia» organizadas por la Universidad de Málaga, la Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer y la Diputación Provincial malagueña.

CÁDIZ

Campus de San Roque

La XXVIII edición de los Cursos de Verano de la Universidad de Cádiz en el campus de San Roque incluyó este año un seminario sobre «El género en español y el lenguaje no sexista» organizado por la Fundación del Español Urgente. Las clases se impartieron en el Palacio de los Gobernadores, sede de los cursos, durante los días 23, 24 y 25 de julio.

El seminario tuvo como objetivo presentar la situación actual de los esfuerzos que se llevan a cabo en los distintos campos para conseguir un uso no sexista del idioma español. Para ello se examinaron los terrenos que más influyen en el lenguaje: los documentos administrativos, los medios de comunicación y los diccionarios. También se trató sobre la actitud de las mujeres como hablantes del español.

Susana Guerrero Salazar, doctora en Filosofía por la Universidad de Málaga y coordinadora del seminario, inauguró las sesiones con una propuesta para un lenguaje no sexista en los documentos de la Administración Pública, a la que siguió la ponencia de la periodista Lucía Martínez Odriozola, profesora de Periodismo de la Universidad del país Vasco, quien habló acerca del papel de la prensa en la educación de los hablantes. Las clases del segundo día de curso fueron impartidas por Álvaro García Meseguer, doctor ingeniero de caminos y profesor de investigación del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), que dictó una conferencia sobre el sexismo del hablante y el sexismo del oyente, y por Mercedes Bengoechea, decana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá, que presentó un documentado estudio sobre los rasgos sexistas presentes en los diccionarios.

45

Pilar García Mouton, doctora en Filosofía, directora del Instituto de la Lengua Española del CSIC y coordinadora del Área de Filología y Filosofía de la ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) del Ministerio de Educación y Ciencia expuso el resultado de sus trabajos sobre el lenguaje de las mujeres con una conferencia sobre «El lenguaje de ellas». El seminario fue clausurado por Lalia González de Santiago, periodista y directora del diario *La Voz de Cádiz* quien reflexionó sobre el reflejo en la prensa del lenguaje no sexista. La encuesta posterior llevada a cabo entre los asistentes concedió una puntuación media de 8,45 sobre 10, lo que puso de manifiesto el importante grado de satisfacción de los alumnos respecto a los profesores y los temas tratados. Además, un 95 % de los matriculados manifestaron su intención de repetir en próximos seminarios organizados por la Fundéu BBVA.

En América

MÉXICO

Guadalajara

Noviembre: Álex Grijelmo, Daniel Samper (de la Academia Colombiana), Gonzalo Celorio (secretario de la Academia Mexicana), Juan Villoro (escritor mexicano) y Carlos Loret de Mola (periodista mexicano) entusiasmaron a los casi 2.500 asistentes, en su mayoría jóvenes, que llenaron el auditorio Juan Rulfo de la Feria Internacional del Libro (FIL) de Guadalajara. El encuentro, presentado con el título «¿Cómo *chingados* se usa el español?», sirvió para hablar en clave de humor sobre los muchos registros del español.

Tijuana

Noviembre: El coordinador general de la Fundéu BBVA, Alberto Gómez Font, impartió una clase a los alumnos de Maestría de Edición Digital en la Universidad Iberoamericana de Tijuana.

EE.UU.

Miami

Febrero: Curso de perfeccionamiento para periodistas de la maestría de periodismo en español en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Miami.

San Francisco

Octubre: Taller sobre bibliografía en Internet para mejorar el uso del español en los actos de la asamblea anual de la American Translators Association.



1. De izda. a dcha., Patricia Vázquez Orbegozo, delegada de la Agencia Efe en Méxic; Mercedes de la Garza, académica mexicana; Gonzalo Celorio, escritor y académico mexicano, y Gustavo Lara, directivo de la Fundación BBVA Bancomer, durante el acto de constitución de la Fundéu México. 2. Jacobo Zabludovsky, periodista (en primer plano), y José G. Moreno de Alba, director de la Academia Mexicana de la Lengua. 3. José G. Moreno de Alba y Álex Grijelmo durante la Feria Internacional de Libro (FIL) de Guadalajara, México. 4. Álex Grijelmo durante su intervención en la conferencia «¿Cómo *chingados* se usa el español?», celebrada en la FIL de Guadalajara.



1. Programa del curso de maestría de periodismo en español impartido en la Facultad de Comunicación de la Universidad de Miami. **2.** El director ejecutivo del diario hondureño *La Tribuna*, Adán Elvir Flores, firma del convenio de colaboración con la Fundéu BBVA. **3.** Alberto Gómez Font, coordinador general de la Fundéu BBVA, durante su intervención en las IV Jornadas Hispano-Hondureñas de Periodismo. **4.** Álex Grijelmo durante su intervención en la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, México.

ARGENTINA

Mendoza

Mayo: Participación en el VIII Congreso argentino de hispanistas «Unidad y multiplicidad: tramas del hispanismo actual».

Buenos Aires

Diciembre: Conferencia «La lengua española en el periodismo», en la Fundación Litterae.

VENEZUELA

Caracas

Enero: La Universidad Central de Venezuela invitó a la Fundéu a colaborar en unas jornadas sobre docencia e investigación en idiomas. En dichas jornadas el representante de la Fundéu, Alberto Gómez Font, dictó dos conferencias y estuvo a cargo de uno de los talleres.

HONDURAS

Tegucigalpa

Octubre: IV Jornadas Hispano-Hondureñas de Periodismo. Alberto Gómez Font impartió un seminario sobre el correcto uso del español en los medios de comunicación en la Escuela de Periodismo de la Universidad Autónoma de Honduras.

49

GUATEMALA

Septiembre: Presentación del *Libro de Redacción* del diario *Prensa Libre*, seguida de varios tallers dirigidos a los redactores del periódico.

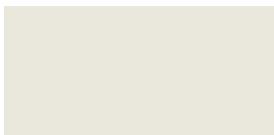
En Europa

PORtUGAL

Lisboa

Francisco Muñoz, secretario general de la Fundación del Español Urgente, a la que representó el pasado mes de noviembre en un seminario europeo sobre multilingüismo organizada por la Unión Latina, dijo durante su intervención que «la Fundéu puede aportar un modelo de trabajo para otras lenguas latinas». El representante de la Fundéu presentó el trabajo que desarrolla la fundación y propuso a esta como modelo, a escala panhispánica, de lo que podría hacerse a nivel panlatino.

En la reunión, celebrada en Lisboa, expertos y autoridades europeas, entre ellos Leonard Orban, comisario de la UE para el Multilingüismo, debatieron sobre los problemas y las necesidades del patrimonio lingüístico y los retos que plantean actividades como la traducción o la enseñanza de idiomas en el espacio comunitario. Francisco Muñoz destacó el papel que representa la Fundéu en la defensa del buen uso del español y puso de relieve la importancia que tiene adaptar los recursos existentes para enfrentarse al reto de los avances tecnológicos, al ritmo creciente del proceso globalizador o a la invasión de neologismos empobrecedores e innecesarios. «La riqueza del léxico es un reflejo de la fortaleza de las lenguas neolatinas, por eso es preciso impulsarlo y defenderlo», afirmó.



1 Recinto del seminario europeo sobre multilingüismo celebrado en Lisboa al que acudió en representación de la Fundéu BBVA Francisco Muñoz Guerrero, su secretario general (en la mesa, el primero por la derecha). 2 Una imagen típica de Lisboa, sede del seminario sobre multilingüismo organizado por Unión Latina en noviembre del 2007. 3 Portada del boletín n.º 7 de *Donde dice...* dedicado al lenguaje deportivo. 4 Logotipo de la empresa especializada en traducción multilingüe Celer Soluciones.

Cursos virtuales

La fundación CEDDET y la Fundéu BBVA organizaron la segunda edición del curso «El uso correcto del español en los medios de comunicación», con Alicia María Zorrilla, Xosé Castro y Alberto Gómez Font como profesores.

La Fundación Litterae (de Buenos Aires) y la Fundéu BBVA organizaron la primera edición del curso «El buen uso del español».

Soportes de comunicación de la Fundéu BBVA

Boletín *Donde dice...*

El 2007 ha sido el año del cambio de imagen de nuestra revista, cuyo número 6 llegó a los más de sus 2.000 suscriptores con un nuevo diseño, un formato mayor y un papel de distinto gramaje y textura. También la distribución de las secciones ha experimentado ciertos arreglos, aunque ello no ha mermado la rigurosidad del contenido de los distintos números publicados.

Los cuatro números editados durante el 2007 fueron monográficos. El 6 se dedicó a la ortotipografía y en él colaboraron José Martínez de Sousa, Jorge de Buen, Martín F. Yriart, Javier Bezos, Miguel Gallego y José Antonio Millán. El 7, al lenguaje del deporte, con la colaboración de Leonardo Gómez Torrego, Víctor Canicio, José Luis Rojas Torrijos, Jesús Castañón, Félix Rodríguez, Javier Muñoz y Emilio Butragueño. El número 8 fue un especial dedicado al seminario «El español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico» celebrado en el monasterio de San Millán de la Cogolla (La Rioja, España), en el que intervinieron 18 expertos

de España y América y que contó, entre otras personalidades, con la presencia de Pedro Sanz, presidente del Gobierno de La Rioja; Álex Grijelmo, presidente de la Agencia Efe y vicepresidente de la Fundéu; Francisco González, presidente del BBVA; Luis Fernández, presidente de la corporación Radio Televisión Española (RTVE); Alejandro Echevarría, presidente de Telecinco; Gonzalo Celorio, secretario general de la Academia Mexicana de la Lengua; y Jacobo Zabludovsky, periodista mexicano que pronunció la lección inaugural. Por último, en el número 9 se trató la Neología, con la participación de Ignacio Ahumada, María Teresa Cabré Castellví, Judit Freixa, Rosa Estopá, María Gené Gil, Alba Coll y Marc Alonso.

Los expertos de España, resto de Europa y América que han colaborado en estos cuatro números han ofrecido a los lectores de **Donde dice...** sus opiniones especializadas sobre las materias tratadas; se han publicado 46 recomendaciones, seleccionadas de entre las voces y expresiones que a diario son objeto de estudio por parte de la Fundéu en su análisis de los medios de comunicación, y se han reseñado 24 libros de autores de España y América sobre distintos aspectos relacionados con el lenguaje.

El interés que suscita **Donde dice...** se ha puesto de manifiesto en las numerosas peticiones de suscripción hechas por lingüistas, traductores, periodistas, ejecutivos de la comunicación, políticos, escritores, terminólogos y profesores que encuentran en la revista un valioso instrumento para adquirir una visión actualizada y rigurosa de las circunstancias y realidades que rodean el mundo de la lengua española, una realidad que se extiende a una comunidad de casi quinientos millones de hablantes

53

<www.fundeu.es>

Durante el 2007, la web de la Fundéu continuó con su labor de difusión de todo tipo de noticias y artículos relacionados con el buen uso de la lengua española, publicó cerca de cien reseñas de libros de temas lingüísticos, reseñó unos cincuenta refranes, emitió una media de tres recomendaciones semanales y contestó cerca de quince consultas idiomáticas diarias.



1. Víctor G.ª de la Concha, presidente de la Fundéu BBVA, y Roque Gistau Gistau, presidente de Expo Zaragoza 2008, durante la firma del convenio entre ambas entidades en la Casa de América de Madrid. 2. El secretario de Estado de Justicia, Julio Pérez Hernández (izda.), y el decano del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid, Luis Martí Mingarro, durante la presentación del libro de estilo de esta institución. 3. Página de portada de la web de la Fundéu BBVA. 4. De izda. a dcha., el vicepresidente de CNN en Español, Chris Crommett; el jefe de edición de *La Vanguardia*, Magí Camps; el vicepresidente de la Fundéu BBVA, Álex Grijelmo; el director del *Heraldo de Aragón*, Guillermo Fatás; el consejero editorial del periódico *El Tiempo* de Bogotá, Daniel Samper, y el subdirector de *El Periódico de Catalunya*, Joan Busquet.

La web de la Fundéu BBVA en el 2007

Según la Oficina de Justificación de la Difusión Interactiva, OJDi, la página web de la Fundéu BBVA, <www.fundeu.es>, rozó el millón de páginas vistas en el 2007.

Las 902.731 páginas vistas durante el 2007 suponen un incremento de medio millón de páginas (+124 %) respecto del año 2006, en el que se visitaron 402.906 páginas.

Por otro lado, frente a los 60.029 usuarios únicos que se conectaron a la web de la Fundéu BBVA en el 2006, en el 2007 fueron 115.457, es decir, 55.428 usuarios más, lo que supone un incremento del 92,3 %.

Por último, el número de visitas a la ciberpágina de la Fundéu BBVA pasó de 97.112 en el 2006 a 189.692 en el 2007, es decir, que se produjo un incremento de 92.580 visitas, un 95,3 % más que en el 2006.

Secciones más vistas

La sección «Consultas» fue, de largo, la más visitada por los usuarios de <fundeu.es>. Con 210.131 visitas, se sitúa 61.232 puntos por delante de la página de portada (*Home*), que ocupa el segundo puesto con 148.899 visitas, y 119.110 puntos por encima de las «Recomendaciones», que con 91.021 visitas ocupan el tercer puesto en las preferencias de nuestros usuarios durante el 2007.

55

El 'micrositio' de Accenture

En noviembre del 2007 se puso en marcha un espacio personalizado para la consultora Accenture España, el llamado «Vademécum Accenture». Con ello se pretendía sensibilizar a los más de 12.000 empleados de la compañía, que por su alcance global se desenvuelven en un entorno lingüístico muy anglicado, para que hicieran un mejor uso del español. Para ello se les facilitó al máximo el acceso a las herramientas lingüísticas de la Fundéu y se puso a su disposición un hilo directo con nuestros lingüistas y correctores: el subapartado «Consultas Accenture», una plantilla de correo electrónico directo a la Fundéu BBVA a un solo clic de su pantalla de ordenador.

Los resultados fueron excelentes: tan solo en dos meses, noviembre y diciembre del 2007, los profesionales de Accenture consultaron 5.459 veces el Vademécum Accenture, 1.933 las Consultas y 1.323 las Recomendaciones.

Ciberpágina Fundéu BBVA (www.fundeu.es)

Resumen OJDí del año 2007

RESUMEN DEL MEDIO PARA MEDIO FUNDÉU BBVA		SECCIONES	PÁGINAS
Todas las métricas para este período de tiempo	Total	Consultas	210.131
Páginas vistas	902.731	Portada	148.899
Visitas	189.692	Recomendaciones	91.021
Duración media	min:seg	Artículos	74.517
Duración media de páginas vistas	0:57	Vademécum	60.081
duración media visitas	4:34	Dichos y refranes	48.378
Métricas medias para este período y resolución	Total	Español urgente	46.048
Promedio de páginas vistas	75.227,58	Buscador	45.297
Promedio de visitas	15.807,67	Noticias	44.367
Páginas vistas por visita	4,76	Biblioteca	31.679
		Cursos	31.679
		Español urgente uso	22.584
		Donde Dice... en PDF	14.938
		Quiénes somos	13.689
		Descarga revista PDF	11.964
		Enlaces de interés	8.939
		Vademécum Accenture	8.314
		Apuntes	5.459
		Enlaces	3.840
		Análisis	1.945
		Consultas Accenture	1.933

Lista de distribución «Apuntes»

La lista de correo Apuntes, que cumplió 10 años en el 2007 –fue creada por el Departamento de Español Urgente de la Agencia Efe en 1997– continuó alentando los foros más vivos y participativos sobre lengua española de Internet.

Durante el 2007, Apuntes distribuyó 13.822 mensajes, lo que supone una media de unos 38 mensajes diarios. Sus cuatrocientos miembros, residentes en su mayoría en España, Iberoamérica y los EE. UU., intercambiaron información, opiniones y experiencias sobre problemas léxicos relacionados con la actualidad del español en América y España.

Acuerdos y colaboraciones

Expo Zaragoza 2008

La Fundación del Español Urgente y Expo Zaragoza 2008 suscribieron un acuerdo de colaboración por medio del cual la Fundéu se encargaría de la revisión lingüística de todos los textos informativos –web, dossier general de prensa, catálogo y memoria– de la citada sociedad y de la elaboración de la obra *Diccionario del agua y la sostenibilidad*, un glosario temático que será presentado en la primera fase de la Expo 2008. El acuerdo fue firmado por Roque Gistau Gistau, presidente de Expo Zaragoza 2008, y Víctor García de la Concha, presidente de la Fundéu BBVA, en el transcurso de un acto celebrado el pasado 24 de septiembre en la Casa de América al que acudieron numerosas personalidades del mundo de la cultura, la política, el periodismo y la diplomacia.

57

Celer Soluciones

Celer Soluciones, empresa especializada en traducción multilingüe, documentación y edición electrónica e impresa, firmó un acuerdo de colaboración con la Fundéu BBVA en el mes de enero.

Libro de estilo para el Colegio de Abogados de Madrid

El 11 de diciembre se presentó el *Libro de estilo del Ilustre Colegio de Abogados de Madrid*, un manual redactado por Francisco Muñoz Guerrero y Alberto Gómez Font, secretario general y coordinador general de la Fundéu BBVA respectivamente, concebido para que sirva de ayuda en la redacción de documentos. Con este libro de estilo el Colegio pretende que toda la documentación que se genera en los despachos de abogados esté redactada en un español impecable desde todos los puntos de vista: la ortografía, la morfología, la sintaxis y el léxico, sin olvidar los aspectos ortotipográficos, tan importantes como los anteriores para que un texto esté perfectamente redactado.

El manual, elaborado con la estructura de un diccionario al que se le han añadido algunos anexos de interés, explica si una palabra lleva o no lleva tilde, si otra debe o no escribirse con inicial mayúscula, si está bien usada una frase con gerundio o con condicional, si un extranjerismo tiene o no equivalente en español o si una expresión latina debe ir en cursiva o en redonda... Se trata, pues, de un compendio de indicaciones prácticas para que los textos de los colegiados sean ejemplos de pulcritud en el cuidado de nuestra lengua.

El libro, coordinado en colaboración con Luisa Jaén Bohórquez, jefa de Prensa del Ilustre Colegio, fue presentado en la sede de la institución por José Pérez Hernández, secretario de Estado de Justicia; Luis Martí Mingarro, decano del Colegio, y Juan José Pons, director general de la editorial Marcial Pons.

Medios en San Millán de la Cogolla

Con ocasión del seminario «El español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico», la Fundéu BBVA suscribió sendos acuerdos de colaboración con *La Vanguardia*, *Heraldo de Aragón*, *El Periódico de Catalunya*, *El Tiempo*, de Bogotá (Colombia) y CNN en Español, de Atlanta (Estados Unidos).

Los convenios fueron firmados por Álex Grijelmo (vicepresidente de la Fundéu BBVA), Magí Camps (*La Vanguardia*), Guillermo Fatás (*Heraldo de Aragón*), Joan Busquet (*El Periódico de Catalunya*), Daniel Samper (*El Tiempo*) y Chris Crommett (CNN en Español).

Las recomendaciones de la Fundéu BBVA en México y Centroamérica

También se firmaron acuerdos con los diarios *Prensa Libre*, de Guatemala, y *La Tribuna*, de Tegucigalpa, Honduras, por los cuales la Fundéu BBVA asumió la revisión lingüística y ortotipográfica de las informaciones de estos periódicos, que se sumaron así a los medios de comunicación escritos y audiovisuales de España y América comprometidos con la defensa y difusión del buen uso de nuestro idioma.

Por último, el diario costarricense *La Nación* creó en el suplemento cultural *Áncora* una sección titulada «Consejos de oro. Dice la Fundéu», en la que comenzó a publicar las recomendaciones de la fundación.

Publicaciones que 'nos publicaron'

La revista *Ronda*, de Iberia, continuó publicando nuestras recomendaciones durante todo el año 2007. La publicación de las líneas aéreas difundió entre sus más de un millón de lectores 24 recomendaciones a lo largo de sus 12 números. Entre los términos y expresiones seleccionados por los editores de *Ronda* se cuentan *árabe* y *musulmán*, el abuso del verbo *realizar*...

El diario gratuito *20 Minutos*, líder de difusión en España, también continuó publicando las recomendaciones de la Fundéu BBVA semanalmente. Así, a lo largo del 2007 reflejó en sus páginas el análisis de expresiones como *prever 'con antelación'*, el uso correcto de *género* y *sexo*, o la diferencia entre *violencia* y *virulencia*.

Por último, los boletines informativos de las cámaras de comercio de Alicante, Burgos, Oviedo, Vigo y Zaragoza difundieron entre sus asociados cerca de 20 recomendaciones: dos cada quincena del año, salvo la segunda de julio y todo el mes de agosto.

Entre las recomendaciones publicadas por los boletines de las cámaras, la mayor parte relacionadas con temas cercanos al mundo de la empresa, estuvieron «la escritura correcta de los céntimos de euro», el uso de los verbos *deslocalizar*, *desconvocar* o *emprender*, el significado de la locución «hacer acto de presencia» o cómo han de escribirse las siglas *SICAV* y *OPV*.

Radio y televisión

«No es un día cualquiera», RNE

En septiembre del 2007 la Fundéu comenzó a emitir sus recomendaciones en el programa dominical de RNE «No es un día cualquiera», dirigido y presentado por la periodista Pepa Fernández.

El estreno de la sección «Recomendaciones de la Fundéu», que se produjo el domingo 9 de septiembre, lo protagonizó el neologismo *mileurista*, término acuñado muy recientemente pero que arraigó rápidamente en la sociedad española. En programas sucesivos se habló de las diferencias entre los términos *islámico* e *islamista*, *calcinar* y *carbonizar* o *meteorología* y *climatología*. Se abordó el polémico tema de la correcta denominación de la capital de China, Beijing o Pekín, y se polemizó sobre si el término *Olimpiadas* era sinónimo de Juegos Olímpicos.

El éxito de la sección —aparte de la plena satisfacción de la directora de «No es un día cualquiera»— quedó patente en el incremento de visitas a la web de la Fundéu BBVA los domingos, día en el que dichas visitas crecieron por encima del 15 %.

Otras emisiones de radio y TV

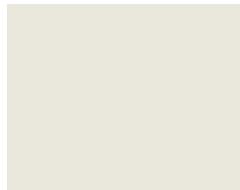
Además de las colaboraciones semanales en Radio 5, de RNE, y en Punto Radio Vitoria, la Fundéu participó en los programas «Hoy por hoy», de la Cadena SER, y «La noche menos pensada», de RNE. También estuvo presente, junto con la RAE y el Instituto Cervantes, en un reportaje sobre la lengua española emitido por el departamento latinoamericano de Radio Nederland.

Jorge Guizburg (DEP), ex presentador y director del programa «Las mañanas informales», del Canal 13 de Buenos Aires, dedicó un importante espacio a la Fundéu y entrevistó a su coordinador general, Alberto Gómez Font.

El Instituto Mexicano de la Radio (IMER), que agrupa a una veintena de emisoras públicas de este país, emitirá semanalmente las recomendaciones lingüísticas de la Fundéu BBVA. El IMER se convierte así en el primer medio de comunicación de México que divulgará los consejos y advertencias que sobre el buen uso del idioma elaboran los filólogos de nuestra fundación.



1



2



3



4

61

1 El desaparecido periodista argentino Jorge Guizburg durante su estancia en La Rioja para asistir el Congreso de San Millán de la Cogolla. 2. Pepa Fernández, directora del programa de RNE «No es un día cualquiera», en el que se emiten las recomendaciones de la Fundéu BBVA. 3. El cada día mayor eco mediático de las actuaciones judiciales justifica el uso de un manual de estilo de la comunicación judicial. 4. Portada del n.º de junio de la revista *Ronda Iberia*, que publica las recomendaciones de la Fundéu BBVA desde el mes de noviembre del 2006.

Otras actuaciones

Cámaras de comercio

Como consecuencia del acuerdo firmado por la Fundéu y el Consejo Superior de Cámaras de Comercio en el 2006, ese mismo año la Cámara de Comercio e Industria de Burgos comenzó a publicar en su boletín de noticias una selección de recomendaciones recogidas de la página web de la fundación. Pues bien, el 2007 fue pródigo en adhesiones por parte de otras cámaras españolas. Así, las cámaras de comercio de Oviedo, Alicante, Vigo y Zaragoza suscribieron sendos acuerdos con la Fundación del Español Urgente en los que se recoge el interés de estos organismos por contribuir a la difusión del buen uso del español. En este sentido, las cuatro cámaras pusieron al servicio de la Fundéu sus publicaciones *Boletín Informativo*, *Sesentadiés*, *Boletín de Noticias y Comercio*, respectivamente, en cuyas secciones «Boletín Fundéu», «Usos del español», «Recomendaciones sobre el lenguaje» y «Los beneficios del español» se publican las recomendaciones lingüísticas que la fundación distribuye por medio de las líneas de la Agencia Efe.

Constitución de la Fundéu México

En el mes de marzo fue constituida la Fundéu México, cuya presidencia le fue otorgada a José G. Moreno de Alba, director de la Academia Mexicana de la Lengua. Entraron a formar parte de su patronato figuras como el historiador Enrique Krauze, la académica Mercedes de la Garza, el poeta Jaime Labastida, el director de la Escuela de Derecho de la UNAM, Fernando Serrano, y el presidente del Colegio de México, Javier Garciadiego. En cuanto a los miembros de su consejo asesor de estilo, contó con los periodistas Jacobo Zabludovsky, Raúl Ávila, Margarita Glantz y Miguel Ángel Granados Chapa, así como el novelista mexicano Gonzalo Celorio.

Posteriormente, a finales del mes de noviembre, durante un acto celebrado en la Feria Internacional del Libro (FIL) de la ciudad mexicana de Guadalajara, la Fundéu México recibió la autorización del Gobierno mexicano para operar en el país como entidad donataria, lo que le permitía recabar patrocinios en igualdad de condiciones a otras fundaciones del país latinoamericano. Una de las primeras actividades de Fundéu México fue la organización, junto a la FIL, del foro «¿Para qué *chingados* sirve el español?», donde expertos como Álex Grijelmo,

vicepresidente de la Fundéu BBVA, el periodista colombiano Daniel Samper y los escritores mexicanos Gonzalo Celorio y Juan Villoro debatieron en clave de humor el futuro de nuestro idioma. A la ponencia asistieron más de 2.000 jóvenes mexicanos.

Enlace personalizado para Accenture España

La consultora Accenture, colaboradora de la Fundéu, ha comenzado a utilizar un enlace personalizado para acceder a nuestro Vademécum y al servicio de consultas. De este modo, los más de 12.000 empleados que la empresa tiene en España pueden resolver directamente sus dudas y plantear cualquier cuestión relacionada con el buen uso del idioma.

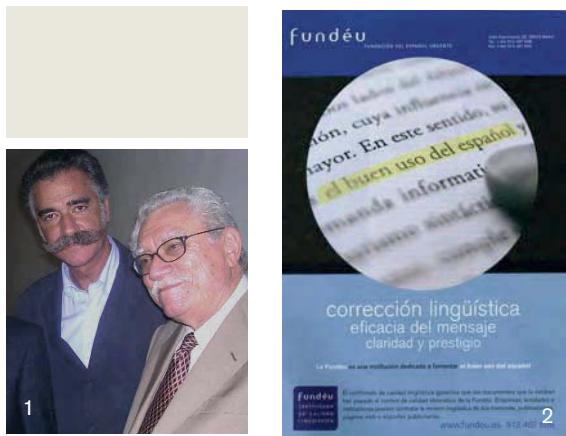
63

Colección del Español Urgente

En el 2007, en colaboración con la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) se lanzó una colección de libros titulada «Español Urgente».

Los primeros dos volúmenes de la colección fueron *Crónicas del español urgente (Luquesinas)*, de José Luque Calderón (periodista de la Agencia Efe ya fallecido), y *Oral y escrito*, de la profesora argentina Raquel Díez Rodríguez de Albornoz.

El acuerdo entre la Fundéu BBVA y la AECI establece la edición de dos títulos cada año, y el contenido de los libros de la colección se centra en recopilaciones de artículos sobre el uso del español publicados en la prensa en América y España.



1. Alexis Márquez Rodríguez, prestigioso escritor y periodista venezolano que colabora con la Fundéu BBVA, junto a Alberto Gómez Font, coordinador general de la Fundación. 2. La Fundéu difunde su servicio de consultoría lingüística y su certificado de calidad lingüística en la revista *Profesiones*, editada por Unión Profesional. 3. Cubierta del libro de E/LE titulado *Español, lengua viva*, de Santillana, en el que se pone de ejemplo la web de la Fundéu BBVA para, entre otras cosas, hablar de la influencia de los medios de comunicación en el lenguaje popular. 4. Cubierta de los dos títulos de la Colección del Español Urgente publicados en el 2007.

Con la editorial Santillana Educación

Santillana Educación, en su libro de texto *Español, lengua viva* (libro del alumno, nivel 3), uno de los materiales de enseñanza de español como lengua extranjera que publicó la editorial española en el 2007, incluyó una amplia referencia a la Fundación del Español Urgente en la que se explica en qué consiste esta fundación, sus objetivos y sus tareas.

Con ello se pretendía hacer reflexionar al estudiante de español sobre la influencia que tienen los medios de comunicación en el lenguaje popular, la necesidad de que existan instituciones que velen por el buen uso del idioma y la posibilidad de resolver cualquier duda lingüística a través de Internet.

Colaboraciones desinteresadas

La Fundéu BBVA tuvo el honor de contar en su página web con las colaboraciones —de enorme interés y, sin embargo, absolutamente desinteresadas— de autores como Jesús Castañón Rodríguez (España), Alexis Márquez Rodríguez (Venezuela), Inés Izquierdo Miller (Nicaragua), Piedad Villavicencio Bellodio (Ecuador) o Luz Nereida Pérez (Puerto Rico), entre otros.

65

Certificado de Calidad Lingüística

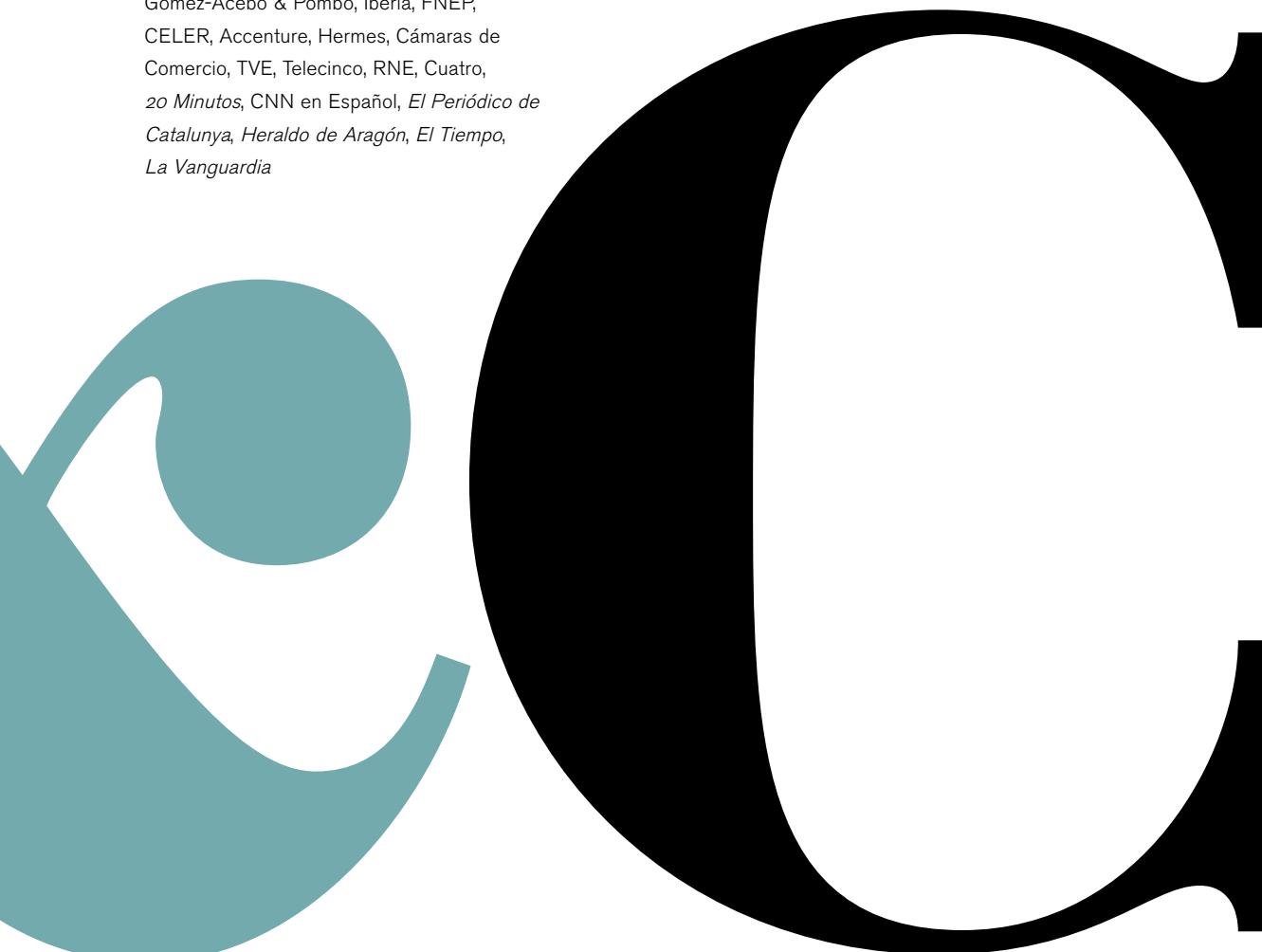
La Fundéu otorga un sello de calidad idiomática a las publicaciones que se atienden a sus normas y recomendaciones. Empresas, entidades e instituciones pueden contratar el servicio de control de calidad de la Fundación para sus memorias empresariales, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios en general.

El BBVA, la Agencia Efe, el Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), el gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, Red Eléctrica de España, Iberia, la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), Accenture España, McGraw-Hill o la revista *Profesiones*, editada por el órgano de expresión de los profesionales colegiados españoles Unión Profesional, ya lucen en sus publicaciones el sello de garantía lingüística de la Fundéu BBVA.



CONTRATOS Y CONVENIOS

BBVA, Agencia Efe, Real Academia Española,
Fundación San Millán de la Cogolla,
Instituto Cervantes, Universidad de Castilla
la Mancha, Universidad de Alcalá, FUAM,
Fundación Litterae, CEDRO, CEDDET,
Red Eléctrica de España, El Corte Inglés,
Gómez-Acebo & Pombo, Iberia, FNEP,
CELER, Accenture, Hermes, Cámaras de
Comercio, TVE, Telecinco, RNE, Cuatro,
20 Minutos, CNN en Español, *El Periódico de
Catalunya*, *Heraldo de Aragón*, *El Tiempo*,
La Vanguardia





Como patrocinador principal de la Fundéu, el BBVA contribuye de una manera fundamental a que se cumplan los objetivos altruistas de la fundación, centrados principalmente en la defensa de un buen uso del español en los medios de comunicación que se expresan en nuestro idioma.



La Fundéu es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación [...].

La Agencia Efe se compromete a ceder sus instalaciones y a realizar aportaciones económicas a la Fundéu que contribuyan al cumplimiento de sus fines fundacionales [...].



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

La Real Academia Española, entre cuyos objetivos figura el de velar porque los cambios que experimente la Lengua Española en su constante adaptación a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico, asesora a la Fundéu BBVA desde su creación en febrero del 2005.



Por tercer año consecutivo, la Fundación San Millán, cuyo presidente, Pedro Sanz, forma parte del Patronato de la Fundéu, ha patrocinado el Congreso anual de San Millán de la Cogolla, que en el año 2007 versó sobre el español en los noticiarios de televisión a ambos lados del Atlántico.



La institución pública, creada en 1991 para la promoción y enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana, siguió colaborando con la Fundéu BBVA durante el 2007, año en que inauguró su nueva sede de la calle de Alcalá de Madrid y en el que Carmen Caffarel tomó el testigo de César Antonio Molina al frente del Instituto.

69



La firma del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005, que se renovó en los años 2006 y 2007, ha sido altamente provechoso para concretar nuestro compromiso con la formación lingüística e idiomática de becarios con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.



La Universidad de Alcalá continuó en el 2007 contando con la experiencia y prestigio profesionales de la Fundéu y colaborando en su ambicioso proyecto de defensa de la unidad del idioma español [...].

La Fundéu BBVA puso a disposición de los alumnos becarios sus instalaciones y la tutoría de sus profesionales para, de este modo, complementar la formación impartida en las aulas universitarias [...].



La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica, que tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad, acuerda con la Fundéu promover la defensa del buen uso del español.



FUNDACIÓN LITTERAE

El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomática, con programas avalados por la institución española.



La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu BBVA se compromete a respetar el derecho de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.



Durante el 2007, la Fundéu colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la segunda edición del curso en línea «El uso correcto del español en los medios de comunicación». Un año más el curso, dirigido a periodistas de países de Hispanoamérica, tuvo una gran aceptación entre las instituciones latinoamericanas y unos resultados muy positivos entre los participantes.

71



Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, dejó en manos de la Fundéu BBVA por tercer año consecutivo la revisión de sus piezas de comunicación estratégicas, a las que la Fundación otorgó una vez más su Certificado de Calidad Lingüística.



El Corte Inglés está comprometido con la labor de la Fundéu BBVA desde su fundación en el año 2005, y desde entonces colabora con la Fundación patrocinando el boletín informativo trimestral **Donde dice...**, que durante el 2007 siguió ganando aceptación entre sus miles de destinatarios.



Gómez-Acebo & Pombo, uno de los gabinetes jurídicos más prestigiosos de España, consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país, y en el caso de España el principal vehículo de comunicación de una comunidad con más de cuatrocientos millones de hispanohablantes, siguió contribuyendo a los fines de la Fundéu BBVA en el 2007.



En el 2006 la Fundéu firmó un convenio con IBERIA por el cual, a cambio de su apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se comprometió a ceder sus «recomendaciones de uso del español» para su publicación periódica en la revista mensual *Ronda Iberia*, así como a revisar su memoria anual.



Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP) en el 2005, se han ofrecido los servicios de Consultoría Lingüística de la Fundación a más de 1.800 empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda para los redactores publicitarios de toda España.



CELER Soluciones, establecida en la industria de la lengua desde hace más de 20 años, hace suyos los objetivos de la Fundéu BBVA en lo concerniente a la defensa del buen uso de nuestra lengua y los amplía al resto de idiomas. Esta defensa supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación que desarrolla.



... Que ACCENTURE ESPAÑA, que edita la revista bianual *Outlook* y publica anualmente su memoria de actividades, en adelante LAS OBRAS, está especialmente interesada en el uso correcto del español en el ejercicio de sus actividades [...].



Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos es una empresa española de traducción con un firme compromiso de respeto a la comunidad de hablantes de las lenguas que traduce. En su calidad de miembro benefactor de la Fundación Pro Real Academia Española, considera un deber mantener la lengua española en el mejor estado posible, y mejorarla aun, si cabe, dentro de sus posibilidades.



La Fundéu BBVA pone a disposición de las cámaras de comercio españolas su lista de «Recomendaciones de uso del español» para que estas puedan utilizarlas en sus publicaciones periódicas. La selección de recomendaciones quedará al arbitrio de un coordinador de las cámaras, que comunicará mensualmente a la Fundéu BBVA las que se van a publicar y qué cámaras lo harán.



Los editores, redactores y locutores de RTVE usaron regularmente el servicio de consultas de la Fundéu durante el 2007, lo que se tradujo en una mejora significativa en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución...) de sus servicios informativos.



Por tercer año consecutivo, la Fundéu ha supervisado el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco, labor que proporciona a la cadena de televisión una enorme tranquilidad y la incita a mejorar en su afán de conseguir que sus mensajes sean cada día más claros y fieles a la norma culta del español.



En RNE conocemos muy bien del valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones. Nos gusta la autocritica. Nos gusta que la Fundéu BBVA nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta.



Por segundo año consecutivo los redactores de Cuatro recibieron con periodicidad trimestral los informes lingüísticos de la Fundéu BBVA, informes de los que sus responsables de informativos supieron sacar todo el jugo y mejorar así la calidad lingüística de sus noticiarios.



En el 2007, la Fundéu analizó periódicamente los contenidos de *20 Minutos* e hizo las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se había comprometido a seguir. El diario gratuito publicó semanalmente una serie de «píldoras lingüísticas» —breves artículos relacionados con las recomendaciones de la Fundéu— pensadas para el gran y variado público que constituyen sus lectores.



La Fundéu BBVA suscribió un convenio de colaboración con el canal de televisión CNN en Español, con sede en Atlanta, Georgia (EE. UU.), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



En el 2007, la Fundéu suscribió un convenio de colaboración con *El Periódico de Catalunya*, con sede en Barcelona (España), por el cual este medio reconocía a la Fundación como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



En el 2007, la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *Heraldo de Aragón*, con sede en Zaragoza (España), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



La Fundéu BBVA suscribió un convenio de colaboración con el diario *El Tiempo*, con sede en Bogotá (Colombia), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



En el 2007, la Fundación del Español Urgente suscribió un convenio de colaboración con el diario *La Vanguardia*, con sede en Barcelona (España), por el cual este medio reconocía a la Fundéu como un organismo capacitado para formar a sus profesionales en el correcto uso del idioma y para velar por los buenos usos idiomáticos en sus productos.



EL PATRONATO

Presidente

Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero

Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo

Javier Ayuso Canals

Patronos

Carmen Caffarel Serra

Luis Ángel de la Viuda Pereda

César Antonio Molina

Pedro Sanz Alonso

EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO

Valentín García Yebra

Leonardo Gómez Torrego

Carlos González Reigosa

Humberto López Morales

José Luis Martínez Albertos

Gregorio Salvador Caja

el equipo de



LA DIRECCIÓN

Director

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Coordinador general

Alberto Gómez Font

Secretario general

Francisco Muñoz Guerrero

EL EQUIPO

Victoria Alcázar

Javier Bezos

María Callejo

Jaime Garcimartín

Juan Manuel González

Pilar González de Suso

Federico Romero

Fernando de Valenzuela

Pilar Vicho

Magaly Chamorro

la fundéu BBVA

LA



CUENTAS ANUALES

Pérdidas y ganancias

Balance de situación del ejercicio 2007

Presupuesto para el 2008

Cuenta abreviada de pérdidas y ganancias del ejercicio 2007*

GASTOS	1.005.296	INGRESOS	1.029.035
Ayudas monetarias - becas	30.713	Patrocinadores y colaboradores	956.510
Gastos de personal	746.203	Actividad mercantil	52.475
Otros gastos	35.372	Ingresos financieros	14.639
Servicios exteriores	192.136	Ingresos extraordinarios	5.411
Alquiler	39.992		
Publicaciones	41.976		
Otros servicios exteriores	110.168		
Gastos extraordinarios	872		
Excedente positivo del ejercicio	23.739		

(*) Cifras en euros

Balance de situación del ejercicio 2007*

TOTAL ACTIVO	259.815	TOTAL PASIVO	259.815
Inmovilizado	219.260	Fondos propios	141.299
		Fondo social	30.000
		Reservas	87.560
		Excedente del ejercicio	23.739
Activo circulante	40.555	Pasivo circulante	118.516
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	6.547	Acreedores a corto plazo	118.516
Otros deudores	32.100		
Tesorería	1.908		

(*) Cifras en euros

Presupuesto para el ejercicio 2008*

GASTOS	1.110.550	INGRESOS	1.103.880
Ayudas monetarias (becas)	29.880	Patrocinadores y colaboradores	1.012.880
Gastos de personal	737.031	Ingresos de la actividad mercantil	76.000
Otros gastos	22.210	Ingresos financieros	15.000
Servicios exteriores	321.429		
Alquiler	47.744		
Publicaciones	50.000		
Otros servicios exteriores	223.685		
		Excedente negativo del ejercicio	6.670

(*) Cifras en euros

